

# 남북한 먹거리관련 언어의 이질성

상지대학교 교수 임상철

언어의 개념

자모의 배열

남북간 언어의 이질화 사례

조선어 연구 시대구분

북한어의 특징

남북한 용어 비교표

## 언어의 개념

### 남한

사람이 생각이나 느낌을 소리나 글자로 나타내는 수단.

우리말 큰 사전, 1992

### 북한

사람들이 사상을 나타내며 서로 교제하는데 쓰이는 중요한 수단.  
언어는 혁명과 건설의 힘있는 무기로서 사람들의 자주적이며  
창조적인 생활에 힘있게 복무한다.

현대조선말 사전, 1981

언어는 민족문제와 관련되고 국가적 문제와 관련되어 있으며  
사람들의 모든 생활과 밀접한 관련을 가지고 있는 사회적 현상의  
하나, 민족을 이루는 공통성의 하나이며 나라의 과학과 기술을  
발전시키는 힘있는 무기이며 문화의 민족적 형식을 특정 짓는  
중요한 표징으로 된다.

조선말 대사전, 1992

## 표준말 기준

### 남한

표준어는 교양인들이 두루 쓰는 현대 서울말로 정함을 원칙으로 한다

표준어 사정 원칙 1항

### 북한

문화어는 주권을 잡은 로동계급의 당의 령도밑에 혁명의 수도를 중심지로하고 수도의 말을 기본으로 하여 이루어지는, 로동계급의 지향과 생활감정에 맞게 혁명적으로 세련되고 아름답게 가꾸어진 언어.

조선말대사전

# 자모의 배열순서

자 음  
14자

ㄱ ㄴ ㄷ ㄹ ㅁ

어금니 혀 입술 이 목구멍

남

ㄱ(기억) ㄲ(쌍기억) ㄴ(니은) ㄷ(디근) ㄸ(쌍디근) ㄹ(리을)  
ㅁ(마음) ㅂ(비읍) ㅃ(쌍비읍) ㅅ(시읏) ㅆ(쌍시읏) ㅇ(이응)  
ㅈ(지읏) ㅉ(쌍지읏) ㅊ(치읓) ㅋ(키읔) ㅌ(티읕) ㅍ(피읃) ㅎ(히읇)

북

ㄱ(기억) ㄴ(니은) ㄷ(디은) ㄹ(리을) ㅁ(마음) ㅂ(비읍) ㅅ(시읏)  
ㅇ(이응)/받침 ㅈ(지읏) ㅊ(치읓) ㅋ(키읔) ㅌ(티읕) ㅍ(피읃)  
ㅎ(히읇) ㄲ(된기억) ㄸ(된디은) ㅃ(된비읍) ㅆ(된시읏) ㅉ(된지읏)

ㅇ(이응) ; 모음과 어울릴 때에는 음가가 없어지고 항상 받침으로만 사용된다.

# 자모의 배열순서

모음  
10자

• - ㅣ  
천(天) 지(地) 인(人)

남

ㅏ(ㅏ), ㅑ(ㅑ), ㅓ(ㅓ), ㅕ(ㅕ), ㅗ(ㅗ, ㅛ, ㅜ), ㅛ,  
ㅟ(ㅟ, ㅠ, ㅡ), ㅠ, ㅡ(ㅡ), ㅣ

북

ㅏ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅗ, ㅛ, ㅟ, ㅠ, ㅡ, ㅣ,  
ㅕ, ㅑ, ㅓ, ㅕ, ㅜ, ㅛ, ㅛ, ㅛ, ㅛ, ㅛ, ㅛ

## 언어 이질화의 몇 가지 사례

아침에 가마치와 고기겹빵을 먹고 학교에 왔다.

[누룽지와 햄버거]

볶음판에 석유막이약이 전혀 들어가지 않은 잔돼지고기를 료리하여

[햄]

가두배추와 부루쌈을 곁들여 먹은 후 신젓단물을 마셨다.

[양배추와 상추쌈]

chap쌀가루는 익반죽하여 작은 오그랑이를 빚어 팔죽에 넣고 약한 불에

[옹심이]

끓여 익으면서 떠오르면 팔 앙금과 소금을 두고 죽 그릇에  
담아 더울 때 낸다.

## 언어 이질화의 몇 가지 사례

- 과일나무몸안<sup>[1]</sup>에서 물의상태는 엉킨 물<sup>[2]</sup>은 끼운 물보다 움직성<sup>[3]</sup>이 적으며 풀림제<sup>[4]</sup>의 역할을 놀수 없다. 식물체에로의 물질이 드나드는 현상의 설명은 스میم이론<sup>[5]</sup>을 적용한다.

[ (1)체내 (2)결합수 (3)유리수 (이동성) (4)용제 (5)할 수 (6)삼투현상 ]

- 과일나무의 물기날기 거둬올<sup>[1]</sup>은 2-5정도이며 물기날기 결수<sup>[2]</sup>측정시 빚합성<sup>[3]</sup>과 숨쉬기<sup>[4]</sup>로 인하여 몸구성 물질이 늘어나고 줄어드는 것은 무시된다.

[ (1)증산율 (2)증산계수, 요수량 (3)광합성 (4)호흡 ]

- 토양누기<sup>[1]</sup>가 사과나무의 잠자기<sup>[2]</sup>의 길이에 미치는 영향을 실험한 결과 최대물가짐량<sup>[3]</sup>의 70%시험구에서는 잠자기 길이<sup>[4]</sup>가 83일이었으며 최대물가짐량<sup>[5]</sup>의 40%구에서는 43일이었다.

[ (1)토양습도 (2)휴면 (3)최대용수량, 포장용수량 (4) 휴면일수 (5)최대용수량 ]

## 언어 이질화의 몇 가지 사례

- 강냉이<sup>[1]</sup> 뿌리썩음병균의 전염원은 씨앗, 영양단지재료<sup>[2]</sup>와 발토양이며 거짓줄기<sup>[3]</sup>를 거쳐 물알드는 이후 시기<sup>[4]</sup>에 높은 온도와 습도에서 생긴다.

[ (1)옥수수 (2)상토재료 (3)위경 (4)호숙기 이후 ]

- 털곰팡이<sup>[1]</sup>의 종구성 연구에서 곡즙 및 맥아즙 우무배지<sup>[2]</sup>를 써서 평판 분리법으로 분리하고 털곰팡이<sup>[3]</sup>가 효모나 세균에 비하여 균무지<sup>[4]</sup>가 빨리 자라고 분리한 균그루<sup>[5]</sup>는 순수 분리한 후...

[ (1)털곰팡이 (2)아가배지 (3)털곰팡이 (4)균총 (5)균주 ]

- 우<sup>[1]</sup>논문의 실험재료로 리용<sup>[2]</sup>된 4년생의 S. Rebaudiam 뿌리를 화분에 심어서 자래운 후<sup>[3]</sup>... 배지에 참가<sup>[4]</sup>하는 가장 합리적인 사탕농도<sup>[5]</sup>를 찾기 위하여...

[ (1) 위 (2)이용 (3)키운 후 (4)첨가 (5)설탕농도 ]

# 북한 조선어 연구사 시대구분

## •1기 [통일안 시대][1945-1953]

- 일제하 민간단체인 조선어학회에서 민족운동의 일환으로 작성한 언어 규범 즉, [한글 맞춤법 통일안] 등 철자법과 표준어 등 제 규정을 남북 공동으로 시행하던 시기였음
- 북은 독자적인 조선어 신철자법(1948.1)을 제정 1950년 4월 출판.
- 조선어 문법(1949.12)이 최초의 규범 문법으로 출판
- 신철자법(1950.4)을 출판

## •2기 [철자법 시기][1954-1966]

- 조선어 철자법(1954.9)을 제정 .. 철자 개혁 단행, 독자적인 언어학 기반구축  
[일제하 혁명전통 즉, 항일혁명을 이념으로 하는 주체사상으로의 무장을 창출]  
〈과학원산하 조선어 및 조선문학연구소에서 편찬〉
- 외래어 표기법 제정(1956.1) 제정 및 개정(1958.12)
- 이 기간은 국어사와 방언학에 관한 연구가 특히 많았음.

## 북한 조선어 연구사 시대구분

### ·3기 [규범집 시대] (1966-1987)

- 조선말 규범집(1966.7/내각직속 국어사정위원회에서 편찬, 64쪽)의 시행으로 철자개혁 재개, 영생불멸의 주체사상을 구현 할 이론 실천연구를 강행.
- 언어정책은 평양말 중심의 표준어를 수립, 말다듬기인 어학혁명을 통하여 독자적인 문화어를 조성.
- 고딕체로 표기해온 김일성 어록에 1982년부터 김정일을 추가함.
- 1964년 2월 과학원에서 분리된 사회과학원에서는 김일성 교시를 지침으로 모든 정책과 연구가 단일 이념으로 통일시킴.
- 방언학, 화술, 국어사, 어휘론, 문체론, 이론문법 등 다양한 분야에 큰 업적을 쌓은 시기임.
- ✓특히, 방언은 문화어를 확립하기 위한 어학 혁명의 재산으로,
- ✓어휘론은 말다듬기의 기본이론으로
- ✓화술과 문체는 문화어의 전형을 설정하기 위한 규범으로
- ✓국어사는 민족어 발전의 신라 중심설을 부정, 고구려 중심설 정착을 위한 목표로 활용.
- 현대조선말사전(1968.9 / 5만 어휘), 조선문화어사전(1973.5 / 6만 어휘)  
현대조선말사전(제2판, 1981.12 / 13만 어휘)

## 북한 조선어 연구사 시대구분

### •4기 [새규범 시대] [1987- ]

- 1988.2에 수정 보충한 [조선말 규범집, 사회과학출판사 발행, 90쪽]을 실시하고 응용언어학으로 확대하기 시작한 시기임.
- 실험음성학과 전산언어학의 시설을 설치 운영.
- 제 4기의 연구는 [조선어문]을 통하여 음성의 음향학적 연구, 음절과 어휘의 수리적 연구, 구문의 유형론적 연구 등 새로운 분야로 다양하게 전개됨.
- 새로운 “조선말 띄어쓰기 규범” 발표
- 조선말 역사,1990>, <한자말사전,1991>, <조선말대사전, 1992>등을 출판함.

## 북한어의 특징

- 한글전용 / 1949년부터 한글전용
  - 가로쓰기원칙
- 두음법칙 불인정 / 조선어휘의 풍부화를 위하여
  - 맞춤법이 상당히 다르다.
- 자음과 모음의 순서 및 발음이 상이하다
  - 생경한 언어도 상당히 많다

# 맞춤법

## 총 칙

1. 맞춤법은 단어에서 뜻을 가지는 매개의 부분을 언제나 같게 적는 원칙을 기본으로 한다.
2. 조선글은 왼쪽에서 오른쪽으로 가로쓰는것을 원칙으로 한다.

### 제 1 장. 자모의 차례와 그 이름

남한 / 기억 니은 디글 리을 미음 비읍 시옷  
이응 지읒 치읓 키읔 티읕 피읖 히읇

제1항. 조선말자모의 차례와 그 이름은 다음과 같다.

ㄱ    ㄴ    ㄷ    ㄹ    ㅁ    ㅂ    ㅅ  
(거육) (니은) (더음) (리을) (미음) (비읍) (시옷)

ㅇ    ㅈ    ㅊ    ㅋ    ㆁ    ㅍ    ㅎ  
(이응) (지읒) (치읓) (키읔) (티읕) (피읖) (히읇)

ㅊ    ㅌ    ㅍ    ㅍ    ㅍ  
(된거육) (된더음) (된비읍) (된시옷) (된지읒)

ㅏ    ㅑ    ㅓ    ㅕ    ㅗ    ㅛ    ㅜ  
(아)    (야)    (어)    (여)    (오)    (요)    (우)

ㅠ    ㅡ    ㅣ    ㅞ    ㅟ    ㅠ    ㅡ  
(유)    (오)    (이)    (애)    (애)    (이)    (예)

ㅢ    ㅣ    ㅤ    ㅥ    ㅦ    ㅧ    ㅨ  
(외)    (위)    (외)    (외)    (위)    (외)    (웨)

차음자의 이름은 각각 다음과 같이 부를수도 있다.

(그) (느) (드) (토) (모) (보) (스) (오) (즈) (츠)  
(크) (로) (프) (호) (꼬) (프) (프) (쓰) (프)

예: (갑을 취하고 을을 버린다)

—갑—

—을—

—참고—

녀자(女子)

여자

남녀(男女)

녕변(寧邊)

영변

안녕(安寧)

뇨도(尿道)

요도

수뇨관(輸尿管)

뉴대(紐帶)

유대

니탄(泥炭)

이탄

두음법칙 불인정

제 6 항. 한자어 기원의 단어에서 본음이 《ㄹ》로 시작되는 것은 어느 위치에서나 본음 대로 적고, 발음도 그와 같이 하는 것을 원칙적 방향으로 삼는다.

예: (갑을 취하고 을을 버린다)

—갑—

—을—

—참고—

악원(樂團)

낙원

오락(娛樂)

양심(良心)

양심

개량(改良)

력사(歷史)

역사

티러(履歷)

로동(勞働)

노동

근로(勤勞)

료금(料金)

요금

재료(材料)

루각(樓閣)

누각

고루(高樓)

류학(留學)

유학

보류(保留)

릉묘(陵墓)

능묘

구릉(丘陵)

리유(理由)

이유

도리(道理)

래일(來日)

내일

미래(未來)

제 7 항. 한자어 기원의 단어에서 모음  
《키》가 들어 있는 음절로는 《계》, 《례》,  
《혜》만을 인정한다.

허파(페) → 페, 폐쇄회로 → 폐쇄회로  
화페 → 화페

례;

계산(計算)

계획(計劃)

세계(世界)

례의(禮儀)

사례(謝禮)

례외(例外)

혜택(惠澤)

은혜(恩惠)

따라서 《계》, 《례》, 《혜》 이외의 《세》,  
《제》, 《체》, 《페》 등은 각각 《세》, 《제》,  
《체》, 《페》 등으로 적는다.

례; (갑을 취하고 을을 버린다)

—갑—

—을—

세계(世界)

세계

제도(制度)

제도

자료 : 조선말 규범집, 사회과학원출판부

## 먹거리 용어 비교표 - 1

| 북    | 남              | 북      | 남       |
|------|----------------|--------|---------|
| 가두배추 | 양배추            | 군입질    | 군것질     |
| 가마치  | 누룽지            | 기름사탕   | 카라멜     |
| 가시대  | 싱크대            | 기름밥    | 볶음밥     |
| 가시물  | 개숫물            | 기름튀기   | 튀김      |
| 강냉이  | 옥수수            | 기지떡    | 술떡      |
| 개장   | 보신탕            | 교부랑국수  | 라면      |
| 고기겹빵 | 햄버거(Hamburger) | 꾸미     | 덧놓는 음식재 |
| 고기떡  | 어묵             | 끝끝하게   | 깨끗하게    |
| 공치   | 꽁치             | 낙지     | 오징어     |
| 곽밥   | 도시락            | 남비     | 냄비      |
| 곤닭알  | 끓은 달걀          | 내포국(탕) | 내장국(탕)  |
| 곤자소니 | 소의 막창(자)       | 넘나불    | 원추리     |
| 곰열   | 웅담             | 노랑조기   | 참조기     |

## 먹거리 용어 비교표 -2

| 북        | 남         | 북     | 남    |
|----------|-----------|-------|------|
| 농마       | 녹말(가루)    | 두다    | 넣다   |
| 단고기      | 개고기, 보신탕  | 둥굴파   | 양파   |
| 단묵       | 젤리, 영양갱   | 때살    | 살코기  |
| 단물       | 주스(juice) | 뜨더국   | 수제비  |
| 단물약      | 시럽        | 마룩    | 국물   |
| 단설기      | 카스텔라      | 맛내기   | 조미료  |
| 닭알       | 달걀        | 망     | 맷돌   |
| 닭곰       | 삼계탕       | 맞춤하여  | 알맞게  |
| 닭공장      | 양계장(가공포함) | 먹는기름  | 식용유  |
| 더운국수     | 온면        | 무우    | 무    |
| 돼지공장     | 양돈장(가공포함) | 무우겨줄임 | 단무지  |
| 돼지발쪽(발통) | 돼지족발      | 뭉근하게  | 따뜻하게 |
| 도마도      | 토마토       | 미노    | 소내장  |

## 먹거리 용어 비교표 -3

| 북            | 남           | 북     | 남               |
|--------------|-------------|-------|-----------------|
| 바다풀          | 해초          | 빈대기   | 넓적한 조기          |
| 바삭과자         | 전병. 비스킷     | 빠다    | 버터              |
| 밥가마치         | 누룽지         | 사과단물  | 사과쥬스            |
| 밥공장          | 음식공장        | 사과단졸임 | 사과잼             |
| 밥곽           | 도시락(통)      | 사자고추  | 피망 (pimento)    |
| 밥죽 (밥주걱의 준말) | 밥주걱         | 사탕가루  | 설탕              |
| 보가지          | 복어          | 삼로술   | 인삼술             |
| 보깨           | 주발두깅        | 삼팡    | 샴페인 (champagne) |
| 보숭이          | 고물(깨, 콩, 팔) | 소단고기국 | 육개장             |
| 볶음판          | 프라이팬        | 소젓    | 우유              |
| 부루           | 상추          | 습습하다  | 싱겁다             |
| 분탕           | 당면          | 신젓단물  | 요구르트            |
| 붉은 포도주       | 적포도주        | 썩음막이약 | 방부제             |

## 먹거리 용어 비교표 -4

| 북      | 남         | 북     | 남              |
|--------|-----------|-------|----------------|
| 얼구다    | 얼리다       | 인차    | 곧바로            |
| 얼근하다   | 얼큰하다      | 일무리   | 손님 치르기         |
| 얼력밥    | 잡곡밥       | 입쌀밥   | 흰쌀밥            |
| 얼음과자   | 아이스 바     | 입쓰리   | 입덧             |
| 얼음보숭이  | 아이스크림     | 자동밥가마 | 전기밥솥           |
| 염장무우   | 단무지       | 작풍    | 매너, 품격         |
| 예비곡    | 비축미, 비축곡식 | 쟁개비   | 작은 냄비          |
| 오그랑[이] | 새알, 웅심이   | 적쇠    | 석쇠             |
| 오리     | 사리, 면     | 조선음식  | 한식             |
| 옥쌀     | 옥수수쌀      | 쥐기밥   | 주먹밥            |
| 온반     | 장국밥의 일종   | 지지개   | 찌개             |
| 올종     | 조생종       | 지짐판   | 프라이팬 (fry pan) |
| 이밥     | 쌀밥        | 진채    | 농채, 물감         |

## 먹거리 용어 비교표 -5

| 북     | 남                 | 북 | 남 |
|-------|-------------------|---|---|
| 판돼지고기 | 햄 (ham)           |   |   |
| 쪽내다   | 단숨에 들이키다          |   |   |
| 짬게    | 반찬                |   |   |
| 참나무버섯 | 표고버섯              |   |   |
| 치대어   | 반죽하여              |   |   |
| 칼에임   | 칼작국, 칼집           |   |   |
| 큰밸    | 큰창자               |   |   |
| 파이네플  | 파인애플 (pine apple) |   |   |
| 튀기    | 튀김                |   |   |
| 홍당무우  | 당근                |   |   |
| 후추가루  | 후춧가루              |   |   |
| 흰포도주  | 백포도주              |   |   |
|       |                   |   |   |

## 농학 용어 비교표-1

| 남          | 북       | 남          | 북       |
|------------|---------|------------|---------|
| 가과, 위과     | 가짜(헛)열매 | 돌연변이[突然變異] | 갑작변이    |
| 가시광선[可視光線] | 보임광선    | 두상화서[頭狀花序] | 머리모양꽃차례 |
| 격세유전[隔世遺傳] | 세대건능유전  | 리트머스시험지    | 알림약종이   |
| 결구[結球]     | 통앗기     | 보수력[保水力]   | 물가짐성    |
| 경작지[耕作地]   | 붙임땅     | 선발육종[選拔育種] | 추림육종    |
| 과채류[果菜類]   | 열매남새    | 숙기[熟期]     | 여물때     |
| 광합성[光合成]   | 빛합성     | 시료[試料]     | 시험감     |
| 교잡육종[交雜育種] | 섞붙임육종   | 야생식물[野生植物] | 들살이식물   |
| 급경사[急傾斜]   | 된비탈     | 야생화[野生花]   | 들꽃      |
| 나이태[年輪]    | 해돌이     | 양체웅예[兩體雄藥] | 두몸수꽃술   |
| 내건성[耐乾性]   | 마름건딜성   | 염록체[葉綠體]   | 풀색체     |
| 도장지[徒長枝]   | 헛가지     | 염색체[染色體]   | 물들체     |
| 도정율[搗精率]   | 쓸음도     | 엽육[葉肉]     | 잎살      |

## 농학 용어 비교표-2

| 남          | 북        | 남          | 북     |
|------------|----------|------------|-------|
| 완숙기[完熟期]   | 다 여문때    | 조경식물[造景植物] | 원림식물  |
| 완전 엽[完全葉]  | 옹근 잎     | 조세포[助細胞]   | 도움세포  |
| 완숙퇴비[完熟堆肥] | 삭 두엄     | 주근[主根]     | 엄지뿌리  |
| 외떡잎[單子葉]   | 한쌍잎, 홀쌍잎 | 증루수[蒸溜水]   | 김물    |
| 용해성[溶解性]   | 풀림성      | 증산[蒸散]     | 물기날기  |
| 응고[凝固]     | 엉겨굳음     | 채소[菜蔬]     | 남새    |
| 이강웅예[二強雄藥] | 두개긴수술꽃   | 척박지[瘠薄地]   | 식은땅   |
| 잎자루,엽병[葉柄] | 잎꼭지      | 충매화[蟲媒花]   | 벌레나름꽃 |
| 자연교잡[自然交雜] | 자연섞붙임    | 화성[化性]     | 갈성    |
| 장일처리[長日處理] | 긴낮처리     | 화성[花成]     | 봄맞이성  |
| 자엽,떡잎      | 쌍잎       | 훈증제[燻蒸劑]   | 냄새씹임약 |
| 정아우세[頂芽優勢] | 끝눈우세     | 휴면아[休眠芽]   | 잠눈    |

## 농학 용어 비교표-3

| 남      | 북    | 남        | 북      |
|--------|------|----------|--------|
| 사토     | 모래흙  |          |        |
| 사양토    | 모래질흙 |          |        |
| 식토     | 질흙   |          |        |
| 식양토    | 질메흙  |          |        |
| 양토, 찰흙 | 메흙   |          |        |
|        |      |          |        |
| 귀리     | 귀밀   | 가과(假果)   | 헛열매    |
| 당근     | 홍당무  | 감과(柑果)   | 귤모양열매  |
| 백합     | 왕나리  | 견과(堅果)   | 깍지열매   |
| 상추     | 부루   | 골돌과(蓇葖果) | 쪽교투리열매 |
| 양배추    | 가두배추 | 상과(桑果)   | 송이열매   |
| 피망     | 사자고추 | 장과(漿果)   | 물열매    |
| 원추리    | 넘나물  | 핵과(核果)   | 굳은씨열매  |
| 양파     | 둥글파  | 협과(莢果)   | 교투리열매  |